



北京市高等教育精品教材立项项目

中日同声传译教材系列

中日同声传译 听译实践训练

上册

总 主 编：邱 鸣

副总主编：杨 玲

主 编：铁 军

编 者：铁 军 吕文辉 王宇新



附赠 MP3 光盘

外语教学与研究出版社

中日同声传译听译实践训练

上册

参考译文



图书在版编目(CIP)数据

中日同声传译听译实践训练. 上册 / 铁军等编. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2013.6

中日同声传译教材系列 / 邱鸣主编

ISBN 978-7-5135-3281-5

I. ①中… II. ①铁… III. ①日语—口译—高等学校—教材 IV. ①H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 141604 号

出 版 人 蔡剑峰
责任编辑 刘宜欣
装帧设计 姜 凯
版式设计 吕 茜
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京市鑫霸印务有限公司
开 本 787×1092 1/16
印 张 15
版 次 2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-3281-5
定 价 42.00 元 (附赠 MP3 光盘 1 张)

购书咨询: (010)88819929 电子信箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子信箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 232810001

中日同声传译听译实践训练

上册

参考译文

第 1 课 小学生交通事故

今早，在埼玉县莲田市，一辆小轿车突然闯入结伴上学的小学生队列中，造成了5人死伤的交通事故。有关事故原因，据身为公司职员的车主供称，是为试车况而提速时，车辆驶入沙石路，导致车体失去了平衡。

今天近8点时，在莲田市闰户（地名），莲田市立莲田北小学7名小学生正在人行道上行走时，一辆小轿车突然冲入队列的后方，造成2人死亡，另有3人分别受重伤和轻伤。现场位于离小学大约1公里、宽6米的市级公路，一侧的车道因去年12月水管施工，现在变成了沙石路，最高限速为每小时40公里。这辆冲入队列的小轿车从沙石路上高速驶过，冲到对面车道并越过了人行道，将在人行道上行走的小学生们刚倒。岩槻警察局以玩忽职守致人当场死亡的罪名，将当时驾驶这辆车的、家住莲田市驹先の20岁公司职员柳隆吉拘押并对其进行调查。

对于警察的调查，柳某供称：他因想试试刚修理回来的车而将车速提到每小时70公里左右时，车辆驶入沙石路，车尾部开始摇晃。他便急忙踩了刹车，但方向盘操纵失灵，导致汽车向学生队列冲去。为此，警方正根据当时的情况，对嫌疑人柳某进行进一步的详细调查。

第 2 课 油轮事故报道三则

1. 大型油轮马斯克导航者号在印度尼西亚苏门答腊岛海域发生冲撞事故，事故导致的原油泄漏于昨日终于停止，预计下周早些时候会有其他油轮抵达现场，开始油污的清理作业。

在此次大型油轮的冲撞事故中，马斯克导航者号所装载的原油的十分之一，即约29 000千升燃烧或流入大海，直到昨天原油的泄漏才终于停止。但是，马斯克导航者号因受到5天来火灾的影响，船体温度依然很高，因此该油

轮所属公司马士基集团决定继续喷水，进行降温作业。

下周早些时候将有马士基集团所属的其他大型油轮抵达现场，船体降温工作结束后，将开始抽取剩余原油的工作。

2. 在印度尼西亚苏门答腊岛海域，持续燃烧的大型油轮马斯克导航者号泄漏的原油于今天傍晚形成长55公里、宽1公里的油污带，并已经扩散到距珍贵野生动物宝库——尼格巴尔群岛约20公里的海面。

尼格巴尔群岛因拥有海龟、儒艮等众多珍贵野生动物而闻名于世。据这艘持续燃烧的大型油轮所属的马士基集团称，马斯克导航者号正由6艘港湾作业船进行喷水，预计明天早晨就可以使用泡沫灭火剂进行灭火作业。为了避开尼格巴尔群岛，船体将从现在地点拖至其西南方向的印度洋上。

3. 大型油轮马斯克导航者号，在苏门答腊岛附近海面发生了冲撞事故，船上装载的原油持续燃烧，引起了火灾。大火持续5天后，于日本时间今天下午被扑灭。

据新加坡海难救助公司今天传达给油轮所有者马士基集团的消息说，马斯克导航者号发生的火灾，使用强力泡沫灭火器的方法已奏效，日本时间今天下午3点半左右，燃烧到最后的左舷原油舱的火也被扑灭。

马士基集团方面称，由于油轮的火已扑灭，将尽快正式进行防止原油继续泄漏和海洋污染扩散的工作。

第3课 丰田市建成新住宅小区

在爱知县丰田市北部丘陵地带，一个新的住宅小区部分竣工，今日举行了入住仪式。此小区是“住宅都市整備公团”和“爱知县住宅供给公社”4年前开始，在丰田市北部乙部町一带的丘陵地带开发建设的，共占地57公顷。

今天的入住仪式，是为60户独门独院的木制两层商品房的竣工而举行

的。公团和公社以及本地相关人员共120人出席，丰田市副市长铃木公平等进行了剪彩。被命名为“乙部冈小区”的住宅小区，将建造独栋住宅共1 100个，并将相当于开发面积三分之一的19公顷土地划为公园绿地，旨在营造一个和谐、舒适、宜居的小区。

此次出售的是面积为200~250平方米的四居室或五居室，价格为3 900万日元到5 900万日元。该小区连同旁边的保见小区，合计住房数可达4 600套，将成为丰田市内最大的住宅小区。

第4课 百货公司的销售额减少

日本全国的百货公司去年全年的销售总额与前年相比减少了3.3%，这是自有统计数据以来，首次低于前一年的水平。

据日本百货商店协会今天公布的数据显示，全国主要百货公司共271家店去年12月的销售额为12 358多亿日元，与前年相比下降了8.1%。这是因为年终奖金增长缓慢致使岁末商品促销未出现高潮引起的。因此，百货商店的销售额从去年3月起，连续10个月低于前年同期。全年的销售总额为95 195多亿日元，与前年的销售总额相比，减少了3.3%。全年的销售总额低于前一年的水平，这是自昭和四十年有统计以来的第一次。

另一方面，超市去年12月的销售额与前年同期相比也降低了1.2%，从去年9月以来连续4个月低于前年的水平。但是，全年的销售总额勉强比前年高出0.5%。

百货公司及超市行业认为，今年全年消费不会出现真正好转，决定致力于廉价商品的开发以及提高经营效率。

第5课 三重县雪灾

以三重县的北部和中部为中心的降雪，虽然在今天午后过了高峰期，但受此影响，各地道路仍有无法通行的情况。

以三重县北部和中部为中心的部分地区，积雪超过20厘米，是10年不遇的大雪。这场降雪从中午前后开始变小，平原地区露出蓝天，在下午2点北部和中部的降雪警报也被解除。

由于降雪，三重县内不断出现汽车打滑事故。截至下午4点，根据三重县警察总部的统计，共发生3 236起事故。其中二见町有1人死亡，13人受伤。此外，三重县内共33所中小学停课，此外20所学校中途停课。

一方面，目前各地道路仍在继续采取封路措施。其中，除伊势公路全线以及东名阪公路下行线的四日市市和龟山市之间不通车以外，名阪国道下行线的龟山市至伊贺市等之间的国道与县道共计9条路线实施了封路措施。不过名神高速在下午3点前已解除了所有封路措施。另一方面，JR（日本铁道株式会社）东海道新干线，受关原至京都段持续降雪的影响，现在在名古屋至新大阪段也实行限速，时速降至120~170千米之间。

受此影响，在名古屋车站，除上行列车傍晚仍晚点30分钟外，下行列车虽在名古屋未晚点，但在继续向前时也晚点30分钟。

根据津地方气象台报告，三重县内随后会持续受到更强的冬季气压分布状况的影响，今晚会有强烈的西北风夹雪，所以要特别注意防止因路面冻结引起打滑事故。

第6课 岐阜县知事选举

岐阜县今天进行了选举知事的投票，无党派人士、现任知事、59岁的梶原拓当选已无悬念。因任期结束而举行的新一轮选举，以郡乡为中心，于傍

晚6点半开始计票。根据NHK（日本广播协会）在各计票站进行的独家采访可知，现任知事梶原拓在各计票站的得票都远远领先竞争对手、共产党推荐的新人冈本靖。此外，预计在即将开始的城区计票中，梶原也将获得相当的选票，因此其当选已是板上钉钉。

在知事选举进行的同时，岐阜市市长选举将在晚上8点开始计票。今天进行投票的岐阜县知事选举的最终投票率预计为50%，估计将成为迄今投票率最低的一次。据岐阜县选举管理委员会称，岐阜县知事选举截至傍晚6点的最终投票率预计为46.86%，比上届低4.78%，即为4.78个百分点，跌破50%。

因此，本届岐阜县知事选举，预计确定投票率比迄今为止最低的上上届、8年前的52.53%还要低，将成为史上投票率最低的一次选举。普遍认为其原因是由于本次选举实质上是老面孔之争，此外还有民众对政治的不信任和不关心。

第7课 菲律宾马荣火山喷发

菲律宾吕宋岛南部马荣火山时隔9年再次喷发，所造成的灾害继续扩大。迄今为止，至少造成附近的农民等19人死亡。另外，由于今天早上再次发生新的火山喷发，周边住户约20 000人开始避难。

根据当地警察局等机构的统计，在昨日喷发的马荣火山附近，至今已发现了19具尸体。相关负责人称，还可能有10人死亡，伤员则已上升到22人。另有消息称：火山周围地区有35人失踪。马荣火山于今日早上5点，即日本时间的今晨6点过后再次喷发。菲律宾火山地震研究所发布了警戒警报，周边地区已有18 000人开始避难。

第8课 NHK因节目造假道歉

就NHK去年秋天播放的纪实节目被曝有虚假内容一事，NHK广播总局局长中村和夫在记者招待会上致歉，称感到非常遗憾，并向观众表示诚挚的歉意。

去年9月30日和次日的10月1日，NHK分两次播放了特别节目《喜马拉雅深处与世隔绝之国——穆斯坦》。此后有部分报纸报道称：NHK在节目采访过程中，让摄制组成员假装出现高原反应，并且人为地造成石片滚落的所谓“流沙现象”。

就这个问题，今天上午NHK广播总局局长中村和夫在记者招待会上表示：“作为公共媒体，节目中出现一部分不当之处以及与事实不符之处，对此我感到十分遗憾，在此坦诚地向大家道歉。这个节目旨在描绘穆斯坦王国的生活状况和文化，节目最基本的想法虽已经实现，然而却引起了这样的质疑，我对此深表遗憾。今后将努力避免此类事件的发生。”

第9课 癌症研究战略

研究癌症发病机理与构造的国家项目——“抗癌十年综合战略”将于明年到期，为此，癌症专家会议的工作会于今天提出了一项报告，认为有必要将“综合战略”继续下去。

报告书指出：通过投入约一千亿日元（经费），“抗癌十年综合战略”项目不但发现了与癌症发生相关的10个遗传基因，而且治疗技术也有了进步，大幅度提高了患者的生存率。但是，由于人口老龄化加剧等原因，今后癌症发病的增加将不可避免。因此，有必要继续进行“综合战略”项目，以推进对癌症的研究。

在此基础上，报告书还将研究的目标放在已取得的基础研究成果与实际

治疗相结合方面，并设定了7个重点研究课题。其中包括研究开发基因治疗法等新的治疗方法，以及将重点放在提高癌症患者生活质量上的治疗方针等。

第10课 伊朗坠机事故

据伊朗国家通讯社报道，8日一架伊朗国内航线的客机从德黑兰机场起飞后，不久与军用飞机在空中相撞坠落。客机上乘客及机组人员共计131人死亡。

发生坠机事故的伊朗航空旅行社所属的俄制图波列夫134型客机，8日，从德黑兰向伊朗东部的伊斯兰教什叶派的圣地——马什哈德起飞后不久，便坠落在德黑兰以西15公里处的小镇卡拉季附近。据悉，此次事故中乘客119人和俄籍乘务员12人，共计131人遇难。据此前伊朗国家通讯社消息称，这架飞机是因为与伊朗空军的俄制苏霍伊战斗机在空中相撞而坠落的。

德黑兰机场的民用飞机跑道和军用飞机跑道相邻，常有军用飞机进行训练。这架飞机是为什么派教徒朝圣而被租用的，日本驻德黑兰大使馆正紧急确认飞机上是否有日本乘客。

第11课 节能展览会

节能展览会今天在东京开幕。会上集中展示了住宅、办公器材等多领域的节能技术和器材。这次展览会由财团法人节能中心举办，目的是致力于地球环境问题，普及最近越来越受重视的节能知识。

会场上展出了从住宅到办公器材等多领域的节能技术和器材，其中包括为减少氮氧化物排放而以天然气为燃料的汽车、使用生物技术等尖端技术变厨余垃圾为固体燃料的再生系统等。这些为环保而研发的器材和技术受到参观者的关注。

另外，展会还展示了一个节能城市模型。它采用风力发电和太阳能电池

等自然能源，据称在这个高2 000米的金字塔形空间里可以生活上百万人。

此次展览会持续到本月5号，在东京北之丸公园的科技馆举办后，还将在神户、北九州、札幌等地举办。主办者方面预计将有20万人前来参观。

第12课 朝日新闻社因错误报道道歉

去年11月，朝日新闻社就登载在《朝日新闻》上的《鸟取县淀江町上淀寺的创建时期问题》一文，承认在采访方法、过程上有不恰当之处。在向淀江町教育委员会道歉的同时，还在今天的晨报上刊登了道歉启事。

“问题报道”登载于去年11月15日的《朝日新闻晨报》，内容是在鸟取县淀江町上淀寺遗址附近，从据传是公元630年左右建造的古坟中发现了碎瓦片。据调查，该瓦片与上淀寺的瓦相同，因此，推翻了此前有关上淀寺建造时间的推断，认为其极有可能与奈良的法隆寺同期建造。负责上淀寺遗址发掘调查的淀江町教育委员会认为：对于被当作证据的瓦片的真伪，教育委员会还未完全做出定论，并认为瓦片发现的真相尚有模糊不清之处，要求朝日新闻社做出解释。对此，朝日新闻社于昨天晚上造访了淀江町的安江贞章教育局长，在说明此事调查经过的同时，还就采访方法及采访过程中所存在的不当之处做了道歉。

据悉，瓦片是文章见报三天前（去年11月12日）由当地乡土史专家发现的。这位乡土史专家对记者说，肯定是古代的瓦片，如要报道，最好请专家再进行鉴定。但是，第二天，朝日新闻社的这位记者就和淀江町教育委员会的相关人员到了现场，说是自己首先发现了瓦片，并在得到了教育委员会有关人员的确认后写成报道。朝日新闻社在今天的《朝日新闻晨报》上登载了道歉启事。

另外，朝日新闻社读者宣传室的伊藤正室长今天发表谈话说：原本是当

地的乡土史专家发现了瓦片，记者却说是自己发现的，并写成稿件。采访活动确有不当之处，给相关人员带来了恶劣影响，本报对此表示歉意，也将深刻反省。至于报道，的确存在对专家的采访不够之处，但是在内容上并没有错误。

第13课 石川县地震灾害

昨晚在能登半岛发生的地震，给供水管道、道路造成了巨大损失。石川县珠洲市市政府设立了抗震救灾指挥部。虽然已进行了连续20多个小时的抢修工作，至今仍有700户停水。

据石川县和珠洲市的抗震救灾指挥部说，昨晚的地震造成22人受伤，并造成了珠洲市和轮岛市的道路共计17处出现塌陷和山体滑坡。进行抢修后，除两处外均恢复通行。

此外，由于水管破裂等原因，相当于珠洲市三分之一住户的2300户居民家中出现停水。虽然迅速地进行了抢修，仍有700户停水。珠洲市抗震救灾指挥部决定彻夜进行加班作业，在明晨之前恢复对停水住户的供水。

这次地震发生的原因是在能登半岛海域、舢仓岛东南方向的海底，地质板块承受不住从东南方向到西北方向的压力，与这个方向成直角而形成了长度为十几千米到二十几千米的断层。上述结论是根据东京大学地震研究所的观测所得出的。地震断层分为受地质板块的挤压力而造成断层一侧隆起的逆断层和受拉力而造成断层另一侧下错的正断层。这次的断层属逆断层型，在周边地区，8年前距此次震源以西30公里处发生了同样类型的地震。当时的震级比此次略小，为5.7级。

对此，东大地震研究所信越地震观测所筑田为茂副教授表示：“日本列岛中央附近，因为受到来自太平洋方向被称为地质板块的岩板向日本海方向的

挤压，压力积存在能登半岛，因此引发了地震。我们重新测了这次地震的震级，比气象局发布的6.6级小，约6.2级。因为震级不像当初预测的那么大，因此也就没有发生海啸。”

第14课 转变开发度假村的方针

根据《度假村法》而进行的地产开发在各地进展不顺。为此，日本国土厅研究会归纳出一份最终报告，认为应该改变此前依靠民间资本进行度假村大规模开发的方针，在政府主导下进行与大自然相协调的、较小规模的度假村开发。

《度假村法》是为了利用民间资本来谋求当地经济的振兴而实施的。根据这个法律，开发限制可以得到缓和，还可以得到税务方面的优惠政策。因此，全国的地方政府都竞相引入民间资本。迄今为止，全国37个地区在法律规定的框架下进行了大规模的开发。

但是，高尔夫球场等无序开发导致了对环境的破坏，加之泡沫经济的崩溃，使那些作为开发核心力量的民间企业相继退出，各地的开发相继陷入僵局。为此，国土厅在专家研究会上，要求就度假村开发应如何进行重新做研究，并于今天提交了最终报告。报告中指出：首先，迄今为止的度假村开发，对民间资本抱有过多的期待，结果只重视了短期效果而忽视了环保和振兴地方经济的观点，导致环境破坏和计划中断。

而且，在今后的开发方式上，要求度假村的开发不能完全交给民间资本；在开发的各个环节上，各地方政府都要做好指导和顾问工作。另外，报告中还指出：应以地方政府为中心来进行小规模的开发，如以让一家人一年一次逗留一周的家庭式度假村为基础，注重与自然协调、有交流的田园型度假村的开发。

另一方面，NHK就目前开发的进展情况以及今天研究会的报告，向根据《度假村法》进行开发的全国37个地方政府征询了意见。只有占整体五分之一的8个地方政府表示“和原计划一样进展得很顺利”，其余的29个地方政府均表示“因泡沫经济的崩溃，进展略有延迟或大幅延迟”。兵库县已经对基本构想进行了大幅度的再评估。

另外，关于今天研究会上的报告，几乎所有的地方政府都赞成重新评估，其中大部分地方政府还要求国家在资金和技术方面给予新的帮助。

第15课 米兰时装秀在岐阜

介绍意大利最新潮流的“米兰时装In Japan”，今天在岐阜市举行。

此次米兰时装秀，是岐阜时装产业联合会为了学习正宗的意大利时装，谋求时装业的发展而举办的。在会场岐阜纪念中心，26位模特展示了去年10月在米兰发布的引领今年时尚潮流的280件新作品。今年的流行以大裙摆、多层裙为特色，白色、黄色等清纯色调为主流。

时装秀的会场中，挤满了年轻女性和时装界的相关人员约2 500人，他们被华丽的服饰展示所吸引。这场“米兰时装In Japan”明天还将在名古屋市的厚生年金会馆举行。

第16课 甲烷爆炸

前天，在东京都江东区的地下自来水管道施工现场发生了甲烷气体爆炸事故。针对这场导致4名施工人员死亡、1名施工人员重伤的事故，警视厅等在现场对地下管道残留的甲烷气体进行清除的同时，以涉嫌玩忽职守致人死伤为由对相关施工人员进行了调查。

前天晚上，在东京都江东区的地下自来水管道施工现场发生了爆炸，造成从东北地区来此打工的5名施工人员，4人死亡，1人失去意识，重度昏迷。警视厅因为事故发生一天半后，管道中仍残留有甲烷气体，有引发二次灾害的危险，故将原定于今天上午进行的现场调查延期，同时用鼓风机向管道内送风，继续清除甲烷。

有消息称，负责监视地下管道甲烷浓度的地上中央控制室在事故发生时无人值守，警视厅正对相关施工人员进行详细询问，以查清事故原因。

第17课 流感爆发

一项针对全国2 400家医院进行的调查表明，去年12月20日至26日一周之间，新报告的感染流感人数达12 400多人。与前一年同期相比，多了近8倍，接近流感爆发、感染人数超过百万人的平成元年至平成二年那一段时期。按地区看，神奈川县的患者是2 230人，为最多，紧随其后的是东京都的1 750人，埼玉县的1 560人，以关东南部地区为中心，感染人数不断增多。

据国立预防卫生研究所称，今年的流感特点是乙型和香港甲型的病毒同时流行，还指出，两个以上的病毒同时流行比起只有单个病毒，时间会更长且有感染人数增多的倾向。

此外，目前在两个病毒中，引起肺炎的可能性更大的香港甲型已逐渐成为主流，因此需要注意加强漱口和洗手。

第18课 横滨检举议员逃税案

东京国税局今天就横滨市原市会议员和政治团体原财务负责人等虚假捐款案一事，以涉嫌违反所得税法为由向横滨地方检察厅检举。

被检举嫌疑人是横滨市公明党原市议员猪川邦夫所属的政治团体的原财务负责人绀野健次（42岁）和原公司干部川村正康（48岁）二人。这两人涉嫌利用政治团体捐款可以免所得税这一点，向选举委员会谎称原市议员猪川的两个政治团体，收到来自熟识的63名公司职员共计约1亿7 800万日元的政治捐款，并让这些公司职员得到了3 900万日元的退税。

在这起案件中，上述二人和原市议员猪川因涉嫌违反所得税法已被警方逮捕。东京国税局为了独自查清钱款的去向，今天以涉嫌违反所得税法向检察厅检举了这两人。原市议员猪川也将在近期内被检举。估计收到退税的公司职员将大约一半的金额交给了绀野，东京国税局也将对收到退税的63人采取追缴税款的措施。

第19课 神职人员的沐浴仪式

在三重县伊势市，立志当神职人员的进修生们于今天黎明前进入冰冷的河水中，举行了沐浴仪式，洁净了身心。参加沐浴仪式的是在全国各地神职培训学校学习的79位年轻人。

身着白衣，头缠白布条的年轻人们聚集在流经伊势神宫内宫附近的五十铃河旁，脱下外衣，在高声呼喊中做了名为“鸟船”的准备体操，以放松身体。早上6点过后，包括8名女性在内的全体人员都下到冰冷的河中，进行沐浴。今天早上伊势地区的气温比往年略高3℃，但是河水依然冰冷刺骨，年轻人们大约在水里浸泡了10分钟，洁净了身心。

这些年轻人将在伊势市的神宫道场逗留数日，进行最后的集体培训。培训结束后将作为“神官”去全国各地的神社赴任。